

KARTA PRZEDMIOTU DLA NABORU 2023/2024
FORMA STUDIÓW: STACJONARNA

INFORMACJE OGÓLNE

1. Nazwa przedmiotu Wstęp do tłumaczeń pisemnych

2. Nazwa kierunku Rusycystyka

3. Poziom kształcenia studia pierwszego stopnia

4. Liczba punktów ECTS 3

5. Liczba godzin w semestrze

semestr	W	ćw	lab/lek	prj/zp	pws	prk
III		30				

6. Język wykładowy rosyjski

7. Wykładowca dr Yuliya Khadyniuk

INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE

8. Wymagania wstępne

1. Znajomość języka rosyjskiego na poziomie średnio-zaawansowanym

2. Posiadanie podstawowej wiedzy z zakresu teorii tłumaczenia

9. Cele przedmiotu

C1 zapoznanie studenta z problematyką oraz specyfiką tłumaczenia różnego typu tekstów;

C2 zapoznanie z elementarną terminologią oraz strategiami i technikami stosowanymi w tłumaczeniu pisemnym różnych gatunków tekstów, w tym specjalistycznych w zakresie wybranej dziedziny wiedzy (logistyka, transport, spedycja, obsługa celna, ruch graniczny, administracja i cło);

C3 nabycie i doskonalenie kompetencji przekładu pisemnego z języka polskiego na język rosyjski oraz z języka rosyjskiego na język polski w oparciu o szerokie spektrum tekstów, w tym tekstów specjalistycznych;

C4 rozwijanie umiejętności rozpoznawania tekstu źródłowego w celu dostosowania odpowiednich technik tłumaczeniowych;

C5 kształtowanie umiejętności analizy tekstu pod kątem tłumaczenia oraz uwrażliwienie na potencjalne problemy tłumaczeniowe, zależnie od typu tekstu;

C6 doskonalenie kompetencji w zakresie języka rosyjskiego oraz języka polskiego, szczególnie w zakresie poprawności gramatycznej, leksykalnej (w tym terminologii specjalistycznej) oraz stylistycznej;

C7 wykształcenie u studentów wrażliwości językowej zarówno w języku rosyjskim, jak i w języku polskim, poprzez krytyczną ocenę przetłumaczonego tekstu, a także identyfikowanie i poprawianie swoich i cudzych błędów tłumaczeniowych oraz językowych;

C8 kształtowanie umiejętności poszukiwania rozwiązań translatorskich, analizowania, oceniania i selekcjonowania informacji, korzystając z różnych źródeł wiedzy;

C9 kształtowanie świadomości poziomu swojej wiedzy i potrzeby jej ustawicznego pogłębiania, w tym doskonalenia umiejętności językowych oraz umiejętności pracy indywidualnej i w zespole, a także do podejmowania działań na rzecz rozwoju osobistego i zawodowego, w tym do okazywania wrażliwości, tolerancji i szacunku wobec innych narodów.

10. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych

Student, który zaliczył przedmiot:

odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się

WIEDZA

EU01	zna i rozumie problematykę oraz specyfikę tłumaczenia pisemnego różnego typu tekstów oraz rozumie praktyczne zastosowanie tej wiedzy w identyfikowaniu i rozstrzyganiu dylematów zawodowych oraz współczesnej cywilizacji;	K_W06, K_W08, K_W09, K_W10
EU02	zna i rozumie elementarną terminologię, stylistykę oraz podstawowe strategie i techniki stosowane w tłumaczeniu pisemnym różnych gatunków tekstów, w tym specjalistycznych z dziedziny logistyki, transportu, spedycji, obsługi celnej, ruchu granicznego, administracji i cła oraz rozumie praktyczne zastosowanie tej wiedzy w działalności filologicznej i zawodowej	K_W06, K_W08, K_W10
UMIEJĘTNOŚCI		
EU03	potrafi dokonać przekładu pisemnego z języka polskiego na język rosyjski oraz z języka rosyjskiego na język polski w oparciu o szerokie spektrum tekstów, w tym tekstów specjalistycznych;	K_U01, K_U08, K_U12
EU04	potrafi rozróżnić oraz dostosować odpowiednie podstawowe strategie i techniki tłumaczeniowe do różnych rodzajów tekstów;	K_U01, K_U08, K_U12
EU05	potrafi dokonać analizy tekstu pod kątem tłumaczenia, wykryć błędy w przekładzie oraz dokonać korekty językowej tekstu przełożonego z języka polskiego na język rosyjski i odwrotnie;	K_U01, K_U08, K_U12
EU06	potrafi właściwie wykorzystywać swoje umiejętności językowe, szczególnie w zakresie poprawności gramatycznej, leksykalnej (w tym terminologii specjalistycznej) oraz stylistycznej;	K_U01, K_U08, K_U12
EU07	potrafi, korzystając z różnych źródeł, wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje oraz pracować według wskazówek prowadzącego;	K_U09, K_U12, K_U14
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
EU08	jest gotów do krytycznej oceny poziomu swojej wiedzy i umiejętności oraz do podejmowania działań na rzecz rozwoju osobistego i zawodowego, w tym do okazywania wrażliwości, tolerancji i szacunku wobec innych narodów;	K_K01, K_K02
EU09	jest gotów do odpowiedzialności za własną pracę zawodową i pełnione role zawodowe; postępuje w sposób etyczny, przestrzega zasad i norm obowiązujących w środowisku zawodowym.	K_K04
11. Treści programowe		
Forma zajęć – ćwiczenia		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Przekład, jego etapy. Strategie i techniki translatorskie. 2. Rodzaje tłumaczeń pisemnych 3. Typy tekstów 4. Fałszywi przyjaciele 5. Najczęstsze pułapki językowe w przekładzie 6. Interferencja językowa 7. Analiza kalek językowych 8. Rola kontekstu w przekładzie 9. Styl w oryginale a styl w przekładzie 10. Różnice między formą zapisu tekstu rosyjskiego i polskiego 11. Wariantywność w przekładzie 12. Transpozycja kulturowa 13. Tłumaczenie pisemne wybranych tekstów <p>Zajęcia odbywają się w oparciu o szerokie spektrum wybranych tekstów, w tym również tekstów specjalistycznych z dziedziny logistyki, transportu, spedycji, obsługi celnej, ruchu granicznego, administracji i cła, proponowanych przez prowadzącego zajęcia.</p>		
12. Narzędzia/metody dydaktyczne		
1. Ćwiczenia tłumaczeniowe z języka polskiego na język rosyjski i odwrotnie		

2. Analiza i korekta tekstów z dyskusją	
3. Komentarze i objaśnienia prowadzącego	
4. Praca indywidualna, w grupach i w parach (tłumaczenia pisemne, rozwiązywanie problemów tłumaczeniowych, dyskusja, sporządzenie słownika)	
5. Metody aktywizujące (m.in. debata, burza mózgów, studium przypadku)	
6. Metoda projektów	
7. Narzędzia Platformy MS Teams	
13. Sposoby oceny (częstkowe, końcowe)	
1. Obserwacja i dyskusja w trakcie zajęć	
2. Projekt, pisemne tłumaczenie na zaliczenie	
3. Kolokwium pisemne	
4. Zaliczenie z oceną, ocena końcowa jest wypadkową ocen cząstkowych	
14. Obciążenie pracą studenta	
Forma aktywności	liczba godzin
1. Zajęcia z bezpośrednim udziałem nauczyciela oraz konsultacje	35
2. Przygotowanie do zajęć	20
3. Przygotowanie do kolokwium	25
4. Przygotowanie projektu, tłumaczenia	10
suma	90
liczba punktów ECTS	3
15. Literatura	
Literatura podstawowa:	
1. Ogólnodostępne słowniki polsko-rosyjskie i rosyjsko-polskie (różne wydania), słowniki specjalistyczne, słowniki tematyczne.	
2. Kozłowska Z., Szczęsny A., <i>Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium</i> , Warszawa 2018.	
3. Hejwowski K., <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i> , Warszawa 2007 (wybrane zagadnienia).	
4. Lipiński K., <i>Vademecum tłumacza</i> , Kraków 2006 (fragmenty).	
5. Bogucki Ł., <i>Tłumaczenie wspomagane komputerowo</i> , Warszawa 2009.	
6. Łukasiak K., <i>Rosyjski w tłumaczeniach. Gramatyka. 3+ CD</i> , Warszawa 2016.	
7. Łukasiak K., Oshchepkova A., <i>Rosyjski w tłumaczeniach. Gramatyka. 4+ CD</i> , Warszawa 2020.	
8. Wybrane artykuły z zakresu omawianych tematów.	
Literatura uzupełniająca:	
1.Kielar B. Z., <i>Wstęp do translatoryki</i> , Warszawa 2003.	
2. Kielar B. Z., <i>Zarys translatoryki</i> , Warszawa 2003.	
3. Pieńkos J., <i>Podstawy przekładoznawstwa: Od teorii do praktyki</i> , Kraków 2003.	
4. Lewicki R., <i>Przekład, język, kultura</i> , Lublin 2012.	
5.Dąbska-Prokop U., <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i> , Częstochowa 2000.	
16. Formy oceny – szczegóły	
Warunki uzyskania zaliczenia przedmiotu: zajęcia kończą się zaliczeniem z oceną.	
Do oceny stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się brane są pod uwagę następujące kryteria:	
- uzyskanie pozytywnych ocen z pisemnych prac domowych i/lub tłumaczeń pisemnych wykonywanych w trakcie zajęć;	
- uzyskanie pozytywnych ocen z 2 kolokwiów śródsesestralnych (tłumaczenie pisemne fragmentów tekstów);	
- uzyskanie pozytywnej oceny z projektu/przekładu pisemnego tekstu z języka polskiego na rosyjski lub z języka rosyjskiego na polski wraz z załączonym słownikiem, zgodnie z zasadami poznanymi na zajęciach.	

W przypadku kolokwium, prac pisemnych stosuje się następujące kryteria:

50-65% - 3,0

66-75% - 3,5

76-83% - 4,0

84-89% - 4,5

90-100% - 5,0

Ocena stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się następuje wg poniższych kryteriów:

5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń

4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami

4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami

3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami

3.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu)

2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty

Metody weryfikacji efektów uczenia się w powiązaniu z kategoriami wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych:

(1) Wiedza:

kolokwium

(2) Umiejętności:

kolokwium, tłumaczenia pisemne tekstów, tworzenie słowników

(3) Kompetencje społeczne:

obserwacja pracy studenta na zajęciach, bieżące przygotowanie do zajęć, ocena poprawności tłumaczenia innych studentów w grupie, gotowość do pracy indywidualnej i zespołowej, gotowość do współdziałania

17. Inne przydatne informacje o przedmiocie

1. Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela prowadzący w trakcie zajęć i podczas konsultacji

2. Zajęcia odbywać się będą w AB w Białej Podlaskiej i/lub poprzez platformę MS Teams

3. Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć

4. Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem